

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра китайского языка

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП
д-р филол. наук, профессор
 И. В. Новицкая
« 15 » июня 2019 г.

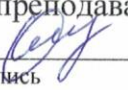
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ТЕКСТОВ ТЕХНИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ АВТОМОБИЛЯ
МАРКИ LIFAN)

по основной образовательной программе подготовки бакалавров
направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Кондукторова Ксения Сергеевна

Руководитель ВКР
кандидат пед. наук,
зав. кафедры кит. яз.
 Е. В. Тихонова
подпись
« 15 » июня 2019 г.

Научный консультант
ст. преподаватель каф. кит. яз.
 Н. С. Терешкова
подпись
« 15 » июня 2019 г.

Автор работы
студентка группы №195046
 К. С. Кондукторова
подпись

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
1 Особенности текстов технической направленности	7
1.1 Структура текстов технического стиля в китайском языке	7
1.2 Инструкция как технический текст	16
Выводы по главе 1	28
2 Лексические и грамматические трансформации при переводе технических текстов с китайского языка на русский язык (на материале инструкций по эксплуатации автомобиля марки Lifan)	30
2.1 Лексические и грамматические трансформации при переводе технической терминологии с китайского языка на русский язык	30
2.2 Лексические и грамматические трансформации при переводе технических текстов с китайского языка на русский	41
Выводы по главе 2	58
Заключение	60
Список использованных источников и литературы	62

ВВЕДЕНИЕ

Наука в современном мире играет наиважнейшую роль, она принимает участие в функционировании практически всех сфер жизни и деятельности людей. Темпы развития науки и техники постоянно ускоряются, все чаще можно услышать новости о достижениях в области инновационных технологий, которые помогают сделать жизнь людей более удобной и комфортной, а производство – более экономным и эффективным.

Для ускорения развития необходима интеграция науки и техники, учёные разных стран должны иметь возможность обмениваться опытом и идеями. Расширение международных связей в области науки и техники повышает значимость научно-технического стиля как средства общения. Очень востребованными становятся технические документации, патенты, инструкции и другие тексты научно-технического стиля. Для того, чтобы данные тексты могли правильно функционировать, необходимы специалисты, хорошо знающие структуру и особенности научно-технических текстов, владеющие терминологией и специальной лексикой.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что Китай является главным партнером России в научно-технической сфере, спрос на переводы текстов научно-технического стиля растет, поэтому необходимы хорошо подготовленные переводчики. Таким образом, необходимо изучать структуру и особенности технических текстов в китайском языке, особенности их перевода на русский язык, чтобы составить учебные материалы для подготовки переводчиков технического профиля.

Объектом данного исследования является технический текст на китайском языке.

Предметом исследования являются лексические и грамматические трансформации при переводе технических текстов с китайского языка на русский.

Цель выпускной квалификационной работы: выявление основных лексических и грамматических трансформаций при переводе технических текстов и технической терминологии с китайского языка на русский.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

1) исследовать технический стиль в китайском языке и его основные характеристики;

2) рассмотреть инструкцию как технический текст, а также жанрово-стилистические и лексико-грамматические особенности технических инструкций;

3) выявить основные лексические и грамматические трансформации, использующиеся при переводе технической терминологии автомобильной тематики с китайского языка на русский, на материале инструкции по эксплуатации автомобиля марки Lifan;

4) выявить лексические и грамматические трансформации при переводе технических текстов с китайского языка на русский на материале инструкции по эксплуатации автомобиля марки Lifan.

Теоретическая база исследования представлена работами известных лингвистов. Описание особенностей научно-технических текстов и их перевода представлено в работах В. М. Лейчика, В. А. Судовцева, основы теории перевода рассмотрены в работах Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, А. Д. Швейцера. Особенности научно-технического перевода с китайского языка на русский язык приведены в трудах В. И. Горелова, И. В. Кочергина. Особенности терминологической лексики китайского языка посвящены работы А. Л. Семенас, В. Ф. Щичко.

Материалом исследования послужила инструкция по эксплуатации автомобиля марки Lifan и ее перевод на русский язык размером 61 страница.

Методы, использованные в данной работе:

- количественный анализ;
- метод обобщения и анализа полученной информации;

- метод сплошной выборки терминов в исследуемом материале;
- метод сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода;
- трансформационный анализ.

Теоретическая значимость работы заключается в исследовании актуальных вопросов, связанных с особенностями технических текстов китайского языка.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные в ходе исследования данные могут быть использованы в качестве теоретического материала в лекциях по лексикологии китайского языка по курсу технического перевода с китайского языка на русский, а также в качестве справочного материала при подготовке будущих переводчиков.

В соответствии с целями и задачами была определена структура работы. Данная работа состоит из введения, теоретической главы, практической главы, заключения, списка использованных источников и литературы.

Введение содержит обоснование актуальности темы данного исследования, описание объекта, предмета, цели и задач работы, теоретической базы и материалов исследования, методы, теоретическую и практическую значимость, описание структуры работы.

В первой главе приводится подробное описание научно-технического функционального стиля китайского языка, рассматриваются лексические и грамматические особенности научно-технических текстов на китайском языке, перечисляются характерные черты терминологической лексики в китайском языке, исследуются особенности инструктирующих текстов.

Вторая глава содержит практическую часть работы, в которой представлен анализ особенностей перевода технических текстов с китайского языка на русский, исследование приемов перевода терминологической лексики, а также лексических и грамматических трансформаций на материале инструкции по эксплуатации автомобиля марки Lifan.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, излагаются основные выводы, определяется перспектива дальнейшего исследования.

Список использованных источников и литературы включает в себя 69 наименований, в том числе 11 на иностранном языке.

1 Особенности текстов технической направленности

1.1 Структура текстов технического стиля в китайском языке

В литературном языке за всю историю его развития сформировались различные функциональные стили, присущие любому тексту, один из которых – научно-технический стиль. Согласно В. И. Горелову, научно-технический стиль – это один из функциональных стилей письменной книжной группы стилей китайского языка [10, с. 133]. Научно-технический стиль связан с разработкой и описанием различных научных технологий и методик, организацией научно-технических исследований, регистрацией новейших научных разработок [5, с. 142]. К текстам научно-технического стиля относятся статьи из научно-технических журналов, патентные документы, отчеты, техническое описание, техническая документация.

Основной функцией научно-технического стиля является последовательное, аргументированное и подробное сообщение информации, полное и точное описание фактов действительности, установление причинно-следственных связей.

В научно-техническом стиле как особая группа выделяются тексты технического характера. Их относят к научно-технической литературе, хотя между ними присутствуют различия. Технический и научно-технический стиль отличаются терминологией, стилистикой, структурой изложения материала [14, с. 73]. К техническим текстам относят научную и учебную литературу по техническим наукам, а также техническую документацию.

Технический стиль речи отличается рядом черт, обусловленных особенностями научного мышления. Это такие черты как отвлечённость, обобщённость, точность и объективность, ясность и понятность [23, с. 110].

Технический текст, как и любой другой текст, представляет собой единство внешней и внутренней структур. Текст строится таким образом, чтобы способствовать успешному восприятию передаваемой информации [3, с. 53].

Основной стилистической чертой технического текста является строгая логичность изложения материала. Развитию логики мысли способствует особая структура текста, которая включает в себя введение, основную часть, заключение, иногда список использованной литературы, приложения и иллюстрации [3, с. 54].

Абзац в техническом тексте обладает относительной самостоятельностью, очень часто в нем раскрывается какая-либо частная мысль. Все предложения в абзаце организовываются в логическом порядке. Каждое предложение ведет по смыслу к следующему, а связь между предложениями показана их логической организацией [3 С. 58].

Техническому тексту свойственны такие характеристики, как когерентность и когезия, т. е. логико-смысловая связь между частями текста и отдельными фразами. Таким образом, последующий элемент всегда логически связан с ранее упомянутым [3, с. 56].

Тексты технического стиля характеризуются традиционностью, регламентированностью и стандартизованностью. В текстах технического стиля происходит унификация лексики и синтаксических средств [12, с. 3].

Особенностью современного технического языка является стремление к лаконичности. Краткость изложения достигается путем использования большого количества сокращений, основная задача которых – экономия языковых средств при полном сохранении информации. Например, часто используется 科技 вместо 科学技术 «наука и техника». Таким образом облегчается прочтение и понимание текста. [47, с. 58]

Для научно-технической литературы огромную роль играет такая особенность как наглядность. Она достигается при помощи структурирования материала делением на параграфы и главы, графическим выделением важной информации особым шрифтом или подчеркиванием, применением иллюстрационных материалов [48, с. 9].

В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно [23, с. 109].

С точки зрения лексического состава, особенность технических текстов заключается в насыщенности терминами. Терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники. Этот класс лексики призван точно обозначать предметы, процессы, явления, имеющие отношение к той или иной области научного знания [10. С.134]. В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общенародных слов [23, с. 110]. Данный класс лексики очень изменчив, так как в области науки и техники очень часто совершаются новые открытия.

Термины по степени распространения делятся на общенаучные термины, входящие в межстилевую лексику литературного языка, и узкоспециальные, присущие терминологической системе конкретной области знаний [9, с. 164].

Очень часто в качестве требования к термину выделяется однозначность и семантическая устойчивость. Однако, как утверждает Кочергин И.В., далеко не все термины удовлетворяют требованию однозначности. Например, 滑动轴承 соответствует «скользящий подшипник» и «подшипник скольжения», что с технической точки зрения не одно и то же [25, с. 10].

Основным методом образования терминов в китайском языке является словосложение, наиболее часто используется атрибутивная модель. Также для создания терминов в китайском языке используется морфемная контракция. Это особый вид аббревиации, он заключается в том, что словосочетание разбивается на компоненты, некоторые из которых опускаются, а оставшиеся соединяются. Например, 改变速度箱子→变速箱 «коробка передач» [39, с. 263].

По структуре термины можно подразделить на простые (состоящие из одного слова), сложные (состоящие из двух слов) и многокомпонентные (терминологические словосочетания, созданные лексическим и синтаксическим способом по определенным моделям – с помощью предлогов или беспредложным способом) [15, с. 182].

В китайском языке техническая терминология в основном образована средствами китайского языка, однако некоторая часть терминов создана путем заимствования. В китайском языке заимствование лексики в основном происходит из английского языка.

Терминологические заимствования в китайском языке можно подразделить на два типа:

1. Фонетические заимствования, при которых образование новых слов происходит по принципу передачи звучания. Большая часть звуковых заимствований представляет собой специальную техническую терминологию. Например, 安培 ānpéi «ампер», 牛顿 niúdùn «ньютон», 赫兹 hèzī «герц», 逻辑 luójí «логика», 帕斯卡 pàskǎ «паскаль».

2. Семантические заимствования, которые возникают путем перевода составляющих частей слова. Например, 激素 «гормон», 智能机 «интеллектуальная машина», 含水物 «гидрид» [10. С.135].

Интернациональные слова – это лексические единицы, имеющие структурно-семантическую общность во многих языках [10. С.136]. К этой лексике по большей части относятся слова, созданные из греческих и латинских лексических элементов. В китайском языке интернациональной лексики очень мало. К ней относятся такие слова, как 阿司匹林 «аспирин», 卡路里 «калория».

В китайской терминологической лексике также много заимствований особого рода – это вторичные заимствования из японского языка. Эти слова состоят из лексических элементов, в свое время взятых японцами из китайского языка, образованных по китайским словообразовательным

моделям и фиксируемых на письме китайскими иероглифами. Лексические единицы этого рода ничем не отличаются от собственно китайских слов. Например, 概念 «понятие» [9, с. 150].

Кроме того, в современном китайском техническом стиле широко распространены лексические и грамматические заимствования из вэньяня. Из вэньяня заимствуются как знаменательные слова, так и служебные, например, 然而 «однако», 况且 «к тому же» и др. Использование его элементов обусловлено склонностью китайского языка к упрощенности. Известно, что классический китайский язык использует меньшее количество языковых единиц, чем современный [42, с. 79].

Кроме терминов в технических текстах активно используется специальная общетехническая лексика. Специальная лексика – это слова и сочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела [23, с. 113].

Значение общеупотребительного слова может специализироваться в зависимости от терминологической системы, в которую оно попало. Например, слово 断面 имеет общеупотребительное значение «раздел», а специальное – «поперечное сечение» [15, с. 183].

В сфере лексико-фразеологических средств технического стиля играют немаловажную роль устойчивые обороты и фразеологические штампы. Например, 下面举例 «ниже приведем примеры», 略加分析 «кратко анализируем», 不可否认 «нельзя отрицать» [10, с. 12].

Технические тексты также обладают рядом грамматических особенностей. В технических текстах используются те же самые морфологические формы и синтаксические конструкции, что и в других стилях, но некоторые из них употребляются чаще.

Технические тексты, в основном, имеют монологический характер, так как они представляют собой повествование, сообщение определенной информации. Это приводит к тому, что подавляющее большинство предложений в нем – повествовательные. Вопросительные и восклицательные предложения данному стилю не характерны.

Тексты технического стиля склонны к номинативности, они часто используют именные конструкции для указания на объекты или явления. Таким текстам свойственны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства. Это предопределяет широкое использование структур типа А есть Б, т.е. простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части [23, с. 114].

Логичность и последовательность технического стиля обуславливает некую специфику синтаксического построения – использование большого количества вводных слов и конструкций, союзов и предлогов, выражающих причинно-следственные связи между частями предложений, нагруженность придаточными предложениями [12, с. 3].

В предложении обычно соблюдается прямой порядок слов, но также возможно использование инверсии. Инверсия служит средством актуализации информации и позволяет логически выделить значимые элементы. В таких случаях наиболее важный в коммуникативном плане член предложения помещается на первое место [23, с. 114].

В технических текстах часто встречаются описания различных приборов, механизмов и процессов без упоминания носителя действия. С этим связана высокая частотность употребления страдательных конструкций, особенно их безличная разновидность [19, с. 42]. Например,

由于驱动程序也是程序，它们与计算机上的任何其他文件一样，容易被破坏并且在被破坏后就可能无法正确运行。

«Поскольку драйверы являются программами, они, как и другие файлы на компьютере, **могут быть** повреждены и в этом случае будут работать неправильно».

Чжен Юй пишет, что для технического стиля китайского языка характерна значительная доля безличных, распространенных и сложных предложений. Имеют место сложные определения, обстоятельства, вводные части и предложные конструкции. Для выражения сложного содержания могут использоваться предложения двух, трех и более уровней предикации. Это позволяет автору уложить в одно предложение описание целого научного факта [25, с. 14].

Стоит отметить, что в технических текстах описательного характера на китайском языке нередко употребляется будущее время для выражения обычного действия [3, с. 55]. В русском языке для этого используется настоящее время. Например,

设置硬盘密码后，Wake on LAN 功能**将**失效。

«Функция Wake on LAN **не работает**, если задан пароль на доступ к жесткому диску».

Для передачи логических и причинно-следственных связей и последовательности в произведениях технического стиля широко используются сложные предложения. Здесь находят свое применение различные структурно-семантические разновидности сложносочиненных и сложноподчиненных предложений [10, с. 138].

Сложноподчиненные предложения образуются при помощи союзов. Наиболее употребительными являются 因为 «так как», 所以 «поэтому», 为了 «чтобы», 如果 «если», 虽然 «хотя», 尽管 «несмотря на» и др.

Сложные предложения в технических текстах могут быть двухкомпонентными и многокомпонентными. Эти синтаксические построения представляют собой комбинации двух и более основных разновидностей сложных предложений. При этом части таких

синтаксических структур иногда объединяются и по типу сочинения, и по типу подчинения.

Пример сложносочиненного предложения, выражающего противительные отношения:

如果用户选择“No”，则将保留所有数据，但操作系统或程序将无法在该存储中创建、修改或删除数据。

«Если пользователь выберет «No», все данные будут сохранены, но операционная система или программы не смогут создавать, изменять или удалять данные в памяти».

В технических текстах широко используются вводные слова и вводные предложения. Это – слова и сочетания слов, грамматически не связанные ни с одним из членов предложения [11, с. 137]. Вводные слова позволяют обособить и логически выделить отдельные слова или словосочетания, а также придают большую смысловую ясность и определенность. В качестве вводных слов могут использоваться фразеологические штампы. В китайских технических текстах частотными вводными словами являются 无疑 «несомненно», 就是说 «то есть», 最后 «наконец», 换句话说 «иначе говоря», 严格地说 «строго говоря», 实际说来 «говоря по существу», а также конструкции 除了...以外 «кроме...», 包括...在内 «включая...».

В технических текстах на китайском языке отсутствуют формальные признаки числа. Несмотря на то, что в китайском языке существует показатель множественного числа 们, в данном стиле речи он практически не употребляется. Ограниченно употребляются также и лексические сочетания со значением множественности, такие как 一些, 有些, 多, 很多, 都, 所有 и др. [64, с. 353].

В связи с тем, что технические тексты лишены экспрессивности, в них также исключаются междометия, частицы, фразеологизмы, модальные частицы и другие экспрессивные элементы. Сюда же относятся словообразовательные элементы, которые часто используются в

художественной литературе. Например, суффикс 儿 , достаточно распространенный в художественных произведениях, в технической литературе отсутствует [42, с. 66].

Использование синтаксических фигур не характерно для технического стиля. При всей своей стилистической отдаленности от живого разговорного языка, технический текст допускает использование небольшого количества более или менее нейтральных по окраске выразительных средств [33, с. 72]. В технических текстах встречаются такие средства выразительности, как антитеза, параллелизм, эллипсис, референция.

В техническом стиле речи очень важно учитывать также экстралингвистические факторы, например, то, что подобные тексты обладают прикладным характером и ориентированы на специалиста в конкретной области. Технический текст всегда имеет адресата. Адресат технического текста – это лицо, подготовленное к восприятию информации в данной области. Содержание технического текста, а также лексика, используемая в нем, зависит от того, на кого ориентирован этот текст. Например, технические документы ориентированы на специалиста, который обладает определенным запасом знаний в данной области, он не нуждается в объяснениях и знаком с терминологией, его интересуют лишь тонкости и подробности относительно продукции, которую сопровождает этот текст, в то время как читателю технического учебного пособия предлагается большое количество пояснений и разъясняется значение терминов, потому как этот материал является для него новым.

На содержание технических текстов и на их структурно-грамматические и лексические особенности огромное влияние оказывает технический прогресс и изменения в сфере науки и техники. Наиболее подвижным является лексический уровень специальных языков, потому как непрерывное развитие науки, техники, бизнеса предполагает появление огромного множества терминов, профессионализмов, жаргонизмов [12, с. 3].

1.2 Инструкция как технический текст

В условиях научно-технического прогресса, одну из ведущих ролей в сфере научно-технической коммуникации играет инструктирующий текст, в связи с этим, необходимость его изучать непрерывно растет. Инструкция является особым типом текста и широко представлена в технической сфере. Такой текст предоставляет информацию о порядке и методике проведения работы, правилах эксплуатации технических устройств, аппаратов, агрегатов, приборов.

Инструкция – это указание о порядке и способах выполнения какого-либо действия. Речевой жанр инструкции представляет собой тип текстов с общей коммуникативной целью давать указания относительно осуществления какого-либо мероприятия [36, с. 21].

Жанр инструкции можно отнести, с одной стороны, к императивным жанрам, поскольку он нацелен на то, чтобы побудить адресата к совершению определенных действий, с другой стороны, к информативным жанрам, несущим читателю определенную информацию.

Для инструкции как жанра характерно взаимопроникновение функциональных стилей. Таким образом, можно сказать, что жанр инструкции представляет собой контаминированное образование, поскольку содержит в себе черты научного, а также официально-делового и публицистического стилей. [16, с. 96-98]

Существуют разные виды инструкций:

- инструкции по пользованию товарами промышленного производства;
- руководства по эксплуатации технических средств;
- ведомственные инструкции;
- должностные инструкции;
- аннотации к медикаментам;
- публичные инструктивные тексты;
- полезные советы;

- кулинарные рецепты;
- предписывающие фрагменты учебных текстов и др. [18, с. 97].

Типология инструкций определяется сферой общения и спецификой взаимоотношений между адресантом и адресатом [31, с. 135]. Инструкции можно классифицировать по различным признакам:

1) по объекту описания (инструкции к приборам, препаратам, продуктам, косметическим средствам, инструкции по безопасности, правила поведения);

2) по признаку предполагаемого адресата инструкции (руководства для специалистов определенной сферы деятельности или круга потребителей товаров и услуг);

3) по области употребления (должностные, промышленные, военные инструкции и т. п.);

4) по структурным признакам (регламентированные и нерегламентированные);

5) по формальному признаку (развернутые инструкции, подробные брошюры, краткие руководства и т.д.) [16].

К инструкциям могут относиться тексты различных стилей речи с типовой установкой «предписание», например, тексты официально-делового стиля, публицистического, религиозно-правоведческого и других. Однако среди них особенно выделяются тексты инструкций технического содержания.

Тексты технических инструкций обладают рядом отличительных особенностей, которые сочетают стилистические признаки различных сфер общения: научной, деловой, публицистической, рекламной. Это такие признаки как:

- двунаправленность текста (официальность текста, но неофициальность обстановки использования);

- двойное предназначение инструкции (сообщить новую для читателя информацию о том, как функционирует прибор, из чего состоит продукт и т.д., и предписать действия);

- директивная тональность и долженствующе-предписывающий характер, который определяет в инструктивных текстах указания по выполнению различных действий;

- предопределенность ответной реакции адресата, предполагающая исполнение им предписаний, включенных в инструкцию;

- стандартный способ изложения информации (клише инструкции, стереотипные императивные конструкции и синтаксические структуры);

- соотнесенность лексики с определенной профессиональной сферой, а также с другими жанрами текста (юридическим, рекламным и др.);

- расположение элементов инструкции в логическом порядке и ясности, оптимизация логической организации с целью упрощения понимания;

- наличие иконических средств, схем, рисунков, сопровождающих повествование о последовательности действий для большей наглядности;

- абсолютная точность, которая выражается посредством использования точной и достоверной информации (обычно с опорой на цитируемые источники);

- наличие информации о качестве продукции и гарантиях;

- наличие юридической силы документа, основная часть юридически значимой информации содержится в разделе «Гарантии»;

- соответствие требованиям спецификаций, наличие необходимого набора реквизитов, предусмотренных государственным стандартом;

- яркий дизайн, наличие фотографий продукта, названия бренда.

Инструкция по эксплуатации, как правило, представляет собой сопроводительный документ к техническим и электронным изделиям и разного типа оборудованию, который содержит описание продукта и правила пользования им [31, с. 135].

Жанр инструкции предполагает наличие двух типов информации – описательной (дескриптивной) и инструктирующей (прескриптивной). В дескриптивной части дается описание изделия: его комплектация, технические характеристики, функции и т. д. В инструктирующей части актуально выделение предписывающей и запрещающей составляющих [16].

Инструкция представляет собой разновидность побуждения, поэтому центральное положение в структуре данного жанра занимает прескриптивная информация. С точки зрения прескриптивной информации инструкции можно разделить на:

1. Собственно прескриптивный тип инструкции: в нем в наибольшей степени проявляется директивная тональность, что выражается в использовании императивных форм волеизъявления (например, «вставьте ключ», «используйте кнопку», «потяните крышку» и т.д.).

2. Ограничительно-прескриптивный тип инструкции: в инструкциях такого типа используются синтаксические конструкции со значениями необходимости, допустимости или недопустимости, разрешения или запрета в качестве руководства к действию (например, «не пытайтесь открыть багажник с помощью под-ключа»).

3. Наглядно-прескриптивный тип отличается наименьшей директивностью и базируется на формах изъявительного наклонения глагола преимущественно настоящего времени («это используют/используется для...», «нажимаем на педаль», «открываем при помощи...»).

4. Вопросительно-прескриптивный тип: здесь императивная тональность сглаживается вопросительной интонацией, этот вид наиболее приближен к разговорной речи («что же будет, если повернуть ключ?» = «поверните ключ») [48].

В технических инструкциях по эксплуатации, очевидно, используются первые два типа: собственно прескриптивный и ограничительно-прескриптивный. Наглядно-прескриптивный тип менее официален, поэтому

он скорее встречается в различных обучающих текстах технической направленности. Последний же тип используется в разговорной речи.

Специфику языкового оформления текста инструкции определяет коммуникативное задание. Основное коммуникативное задание инструкции – сообщить сведения и предписать действия. В технической инструкции можно увидеть конкретную цель: автор хочет передать адресату необходимые практические знания по использованию устройства или системы, представить подробную информацию о том, как пользоваться сложным устройством, как его включать и выключать, эксплуатировать и ремонтировать, чтобы обеспечить безопасность как для человека, так и для самого устройства [1].

Текст инструкции в зависимости от сложности устройства может быть предназначен как для специалиста в определенной технической области, так и для любого взрослого носителя языка.

Автором технической инструкции, очевидно, является специалист или группа специалистов – представителей фирмы-производителя, которая является фактическим источником инструкции.

Структурно технические инструкции могут различаться. Структурная неоднородность инструкций наблюдается в выделении разных рубрик, а также в содержании каждой рубрики. В целом, можно выделить некоторые разделы, которые будут являться общими для большинства инструкций [26. С. 63].

На первой странице обычно содержится название бренда и модели изделия большими буквами. На этой же странице адресат может получить предметную информацию о типе данной инструкции. Например,

- 1) «руководство по эксплуатации, Citroen C4 AIRCROSS 2014»;
- 2) «инструкция по эксплуатации сушильной машины LG TD-V1329EA».

В самом начале размещается оглавление в виде списка или таблицы, в котором указывается последовательность разделов и подразделов с номерами страниц.

Далее следует общая информация, а именно введение, общие положения, сведения о компании, контактная информация производителя, место производства.

Содержание технической инструкции представляет собой информацию, связанную с функционалом устройства. Главы распределяются на тематические разделы в соответствии с частью многокомпонентного устройства (например, аппаратная, программная часть устройства и описание взаимодействия пользователя и устройства через интерфейс). В тексте инструкции обязательно представлено описание прибора и технические характеристики, словарь терминов и сокращений, комплектация аппарата, принцип действия, информация об использовании по назначению, техническом обслуживании, хранении, транспортировке и утилизации. Необходимой частью инструкции является раздел «Меры предосторожности».

Текст инструкции сопровождается сносками с предупреждениями о безопасности с символом «внимание». Для передачи такой информации автор использует предупреждающие фразы («温馨提示», «警告», «注意»), а также он может использовать такие специальные символы как, например, поднятая вверх рука или восклицательный знак. Все подобные предупреждения вводятся в текст с целью уведомления потребителей о вредных воздействиях, которые могут повлиять на окружающую среду при использовании продукта инструкции.

Почти в каждом разделе пособий имеется большое количество невербальной информации – иконические средства: изображения той или иной части прибора или всего прибора с подробным описанием его свойств и функций. Кроме того, имеют место таблицы, схемы, фотографии, рисунки и другие символы, визуализированные различными цветами [48, с. 9].

Текст инструкции обладает рядом языковых особенностей. Инструкция по эксплуатации написана в техническом стиле, а это значит, что в них в качестве средства повествования используется книжная лексика.

Лексический состав инструкций находится в прямой зависимости от области применения и соответственно предполагаемого адресата. Лексические средства текста технической инструкции представлены абстрактной, специальной и терминологической лексикой.

Анализируя лексический состав технических инструктирующих текстов, можно отметить, что наиболее многочисленным пластом лексики являются термины.

Термин не существует сам по себе, он всегда относится к какой-либо терминологической системе. Терминологическая система – это упорядоченная система терминов, выражающих систему понятий теории, описывающей некоторую сферу человеческих знаний или деятельности [27, с. 2].

В текстах инструкций встречается лексика разной степени терминологизации из разных сфер деятельности.

1. Узкоспециальная терминология – это самый распространенный тип терминологии в тексте инструкции, так как техническая инструкция всегда является узконаправленным текстом, относящимся к конкретной технической области [9, с. 164]. Например, в тексте инструкции по эксплуатации автомобиля наиболее распространёнными терминами будут узкоспециальные термины автомобильной тематики – слова, которые обозначают названия устройств, переключателей, механизмов, приборов и других составляющих частей автомобиля. Например, 安全帶 «ремень безопасности», 脚踏板 «педаль», 转向盘 «руль».

2. Межнаучная терминология также используется в технических инструкциях. Это такие термины как 维护 «обслуживание», 保护 «защита», 装置 «установка», 同步 «синхронизация», 升级 «усовершенствование».

3. Общенаучная терминология встречается в таких текстах значительно реже, потому как такие термины призваны обозначать достаточно широкие общенаучные понятия, которые не имеют отношения к узконаправленной

технической отрасли. Это такие термины как 公司 «компания», 准备 «подготовка», 领土 «территория».

С точки зрения структуры, термины делятся на простые, сложные и многокомпонентные [15, с. 182]. Инструкция по эксплуатации содержит огромное количество названий устройств и приборов, для обозначения которых используются сложные термины. Например, 电动 «электропривод», 电源 «источник питания», 自锁 «самоблокировка», 高频率 «высокочастотный».

Наряду со сложными терминами также употребляются терминологические словосочетания, которые созданы беспредложным синтаксическим способом. Например, названия рычагов или переключателей: 电动车窗开关 «переключатель стеклоподъемника», 室内灯开关 «переключатель освещения салона».

В инструкциях по эксплуатации также встречаются более сложные многокомпонентные термины: 仪表板控制器 «устройство управления приборной панелью», 光照强度传感器 «датчик освещенности», 倒车雷达电源开关 «кнопка управления датчиком парковки», 紧急告警灯开关 «выключатель аварийного сигнала».

Встречаются и простые термины, например, 电机 «электродвигатель», 开关 «переключатель», 脚踏板 «педаль», 转向盘 «руль», 手柄 «рычаг», 衬套 «втулка», 部件 «деталь».

В связи с непрерывной интеграцией разных стран в области науки и техники в технических текстах также присутствуют заимствованные термины [15, с. 184]. Заимствования происходят в основном из английского языка. Примерами заимствованных терминов могут послужить фонетическое заимствование 雷达 «радар», семантические заимствования 自锁 «автоблокировка» (от англ. “auto-lock”), 蓝牙 от англ. “Bluetooth”, 液晶显示屏 «жидкокристаллический дисплей» (от англ. “liquid crystal display”).

Для технической инструкции по эксплуатации характерно обширное использование специальной общетехнической лексики [15, с. 183]. Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологическими понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд общенародных слов, употребляемых в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных. Например, 状态 «режим», 机构 «механизм», 物体 «предмет», 控制 «регулировать», 负载 «нагрузка», 运作 «функционировать», 操纵 «управлять», 过程 «процесс».

Одной из особенностей текста инструкции является использование общеязыковых лексических сокращений для обозначения единиц измерения, например, теплопроводности, скорости и т.п. Существует разряд общепринятых сокращений, которые входят в словарный состав языка вместе с полными терминами [47, с. 5815].

Лексика технической инструкции отличается использованием нейтральных речевых средств. Повествование ведется в официальной вежливой форме с использованием соответствующей лексики. Например, в тексте часто можно встретить речевые обороты с 请 «пожалуйста». Полностью отсутствует разговорная лексика, например, вместо распространенного разговорного 车 в тексте инструкции будет использоваться 车辆, разница между ними соответствует разнице между русским «машина» и «автомобиль».

Следует особо отметить, что лексические, терминологические средства в текстах инструкций на разных языках могут не соответствовать значениям, представленным в словарях. Поиск эквивалентов в двуязычном словаре может привести к неподходящим для определенного контекста единицам. К примеру, русскому «Инструкция» будет соответствовать не «说明书», а «手册» [18, с. 144-148].

Технические тексты также обладают рядом грамматических

особенностей. Инструкция по эксплуатации представляет собой развернутое сообщение информации об устройстве и правилах его использования. Этот текст носит монологический характер и представляет собой повествование, в связи с этим в тексте не встречаются вопросительные или восклицательные предложения.

В морфологии инструктивного текста следует выделить средства выражения директивности. Высоко содержание императивных предложений и конструкций. Они к тому же выделяются восклицательным знаком для привлечения большего внимания к содержащейся в них информации. В русском языке они могут быть выражены инфинитивами («удалить», «включить», «установить») и глаголами в форме повелительного наклонения («удалите», «включите», «установите»). В инструктивном тексте инфинитив означает прямую направленность предписаний на потенциального исполнителя [48].

Среди прилагательных преобладают описательные прилагательные, которые описывают или характеризуют существительные или местоимения. Например, 正确(的) «корректный», 图表(的) «графический», 扩大(的) «расширенный», 线路(的) «линейный» и т.д.

В русском языке характерно употребление имен существительных среднего рода, которые обозначают абстрактное понятие («устройство», «меню», «средство»). В китайском языке деление по родам отсутствует.

Для текста технической инструкции характерно использование конкретных моделей предложений с безличной позицией автора. С точки зрения синтаксической организации, в текстах встречаются и сложные и простые предложения. Пример простого предложения:

散热风扇发生故障。

«Произошел сбой в работе охлаждающего вентилятора».

Однако тексты инструкций по эксплуатации тяготеют к построению сложных предложений. Это обусловлено тем, что они в полной мере

передают логику и последовательность мысли автора. Сложные предложения подразделяются на сложносочиненные, сложноподчиненные и бессоюзные. Однако в чистом виде все три типа сложных предложений встречаются редко. В подавляющем числе случаев, сложные предложения представляют собой многокомпонентные образования, сочетающие сразу несколько типов связи [10, с. 138]. Например,

当车灯开关处于“А”或“В”的位置时，此灯会亮起，若已将电源挡位处于“OFF”的挡电时，而尚未关闭车灯开关时，此指示灯会一直点亮。

«Когда переключатель освещения находится в положении «А» или «В», габаритные огни загорятся, если питание отключено, а фары все еще включены, индикатор будет постоянно гореть».

В этом предложении сочетании сочетаются все три типа связи.

В текстах инструкций встречаются распространенные предложения, которые насыщены второстепенными членами, предложения со сложными определениями, обстоятельствами времени и места [25, с. 14]. Например,

关闭电源并卸下除在主操作系统中设置的读取器之外的所有读取器。

«Выключите компьютер и отсоедините все устройства распознавания отпечатков, оставив подключенным только то устройство, для которого заданы настройки в основной операционной системе».

Использование синтаксических фигур не характерно для технического стиля в целом, однако иногда встречаются некоторые средства синтаксической выразительности [33].

К таким средствам относится параллелизм — использование параллельных синтаксических конструкций. Это вызвано тем, что инструкция по эксплуатации представляет собой повествование о последовательности действий. Параллельные конструкции могут использоваться как в рамках одного предложения, так и в разных предложениях или даже абзацах. Например,

- 消息：2100：存储设备（主SATA HDD）检测错误

解决方案：硬盘驱动器不工作。将硬盘驱动器送去维修。

- 消息：2101：存储设备（主NVMe HDD）检测错误

解决方案：硬盘驱动器不工作。将硬盘驱动器送去维修。

- 消息：2102：存储设备（M.2 SATA SSD）检测错误

解决方案：硬盘驱动器不工作。将硬盘驱动器送去维修。

«• Сообщение: 2100: ошибка обнаружения в устройстве хранения данных (главный жесткий диск SATA)

Решение: не работает жесткий диск. Отнесите жесткий диск в сервисную службу.

- Сообщение: 2101: ошибка обнаружения в устройстве хранения данных (главный жесткий диск NVMe)

Решение: не работает жесткий диск. Отнесите жесткий диск в сервисную службу.

- Сообщение: 2102: ошибка обнаружения в устройстве хранения данных (твердотельный диск M.2 SATA)

Решение: не работает жесткий диск. Отнесите жесткий диск в сервисную службу».

В любом техническом тексте огромную роль играет когезия – логическая связность текста [3, с. 56]. Связность текста достигается при помощи использования различных грамматических средств.

Первым характерным для данного текста средством когезии является эллипсис – пропуск части слов, понятых из контекста. Использование такого приема позволяет достичь краткости, которая является одним из главных требований к техническим текстам. Например,

大约 15 秒后，该笔将充电 80%，大约 5 分钟后，将会充满电。

«Перо зарядится на 80% примерно за 15 секунд и полностью примерно за 5 минут».

Во второй части предложения на китайском языке опускается подлежащее, так как по смыслу понятно, что им является 笔 «перо», о котором идет речь в первой части.

Для того чтобы избежать повторов и сохранить логические связи, используется анафорическая референция. Название предмета, который уже был указан выше по тексту, заменяется местоимением или синонимом. Например,

将两根手指放在轨迹板上，沿垂直或水平方向移动手指。可通过此操作滚动浏览文档、Web 站点或应用程序。

«Поставьте два пальца на сенсорную панель и передвигайте их в вертикальном или горизонтальном направлении. **Это действие** позволяет пролистывать документы, веб-страницы или приложения».

В инструкциях также используются конъюнкции – союзы, слова-связки, устанавливающие связь между предложениями. Например,

从操作菜单中，选择添加旧硬件。**这样**会启动“添加硬件向导”。

«В меню Действие выберите Добавить устаревшее оборудование. **При этом** запустится Мастер установки оборудования».

В зависимости от тематики инструкции варьируются по объему. С усложнением технических характеристик описываемых в инструкциях товаров увеличивается и объем инструкций. Некоторые приборы в виду своей технической сложности нуждаются в наиболее подробном и точном описании, чем другие.

Обобщая можно сказать, что текст инструкции по эксплуатации направлен на организацию внелингвистической деятельности, на быстрое понимание и выполнение адресатом действий, предписанных в тексте.

Выводы по главе 1

В данной главе была исследована структура и основные характеристики технического текста в китайском языке, а также исследованы особенности технической инструкции. Установлено, что техническому

тексту в русском и в китайском языке присущи такие характеристики как точность, объективность, стандартизированность, логичность изложения.

Как главная лексическая особенность технических текстов была отмечена насыщенность терминологией, в том числе и заимствованной. Особенностью терминологии китайского языка является то, что она в основном образована средствами китайского языка.

Особенностью технического текста также является лаконичность. В китайском языке лаконичность достигается при помощи особого вида аббревиации – морфемной контракции, который отсутствует в русском языке.

Среди грамматических особенностей было выделено использование сложных многокомпонентных и распространенных предложений и сложных грамматических конструкций. Однако грамматические системы русского и китайского языка значительно отличаются, поэтому даже для описания одних и тех же процессов используются разные грамматические формы. На уровне морфологии технические тексты на китайском языке отличаются отсутствием формальных признаков числа, рода, падежа.

Техническая инструкция относится к техническому стилю, однако она также имеет черты, отличающие ее от других технических текстов. Выявлены такие отличительные черты как двойное предназначение, директивная тональность, предопределенность ответной реакции адресата.

Лексика технической инструкции отличается использованием именно узконаправленной терминологии. В морфологии инструктивного текста были выделены средства выражения директивности. Директивность в русском и китайском языках выражается по-разному. В русском языке директивность выражается при помощи императивных форм глагола, которые отсутствуют в китайском языке. Вместо них в китайском используются обороты с 请 «пожалуйста».

Все эти особенности очень важны, и их необходимо учитывать, чтобы сделать правильный перевод технической инструкции с китайского языка на русский.

2 Лексические и грамматические трансформации при переводе текстов технической направленности с китайского языка на русский язык (на материале инструкций по эксплуатации автомобиля марки Lifan)

2.1 Лексические и грамматические трансформации при переводе технической терминологии с китайского языка на русский язык

Основной слой лексики текстов технических инструкций – это технические термины. Терминология является важнейшей частью любого технического текста, так как несет наибольшую информативную нагрузку. Это значит, что правильный перевод терминологии крайне важен, так как от этого зависит точность и правильность перевода всего технического текста, только в этом случае текст будет выполнять свою главную функцию.

В качестве материала для исследования технической терминологии в данной работе были взяты тексты инструкции по эксплуатации автомобиля марки Lifan на китайском и русском языках. Термины, используемые в этих текстах, относятся к терминосистеме автомобильной тематики.

В текстах технических инструкций встречаются термины разной степени сложности. При переводе терминологической лексики с китайского языка на русский необходимо следовать определенному алгоритму, этот алгоритм использовался в настоящей работе для анализа способов перевода терминологии [65]:

1) определить границы терминологической единицы китайского языка слева и справа (поскольку графически границы между словами в китайском языке никак не выражены), например,

按 | 车外后视镜方向按钮 | 调整车外后视镜镜片, 将车外后视镜镜片调至最佳后视位置;

2) выявить определяемое слово и разобрать его связь с каждым из определений начиная от самого близкого,

| 车外 | 后视镜 | 方向 | 按钮 .

В дальнейшем следует учитывать порядок слов в словосочетании в китайском языке, необходимость применения трансформаций, особенности сочетаемости единиц в русском языке, а также соблюдать требования точности и краткости [65].

Когда страны достигли одного и того же научного или технического уровня, в их языках функционируют аналогичные терминологические системы, а значит термину одного языка можно подобрать соответствие в другом языке, однако это лишь идеальный случай. [37]. Рассмотрим три типа соответствий на примере терминов, взятых из исследуемого текста:

1) полностью эквивалентные – этот тип не представляет трудностей при переводе, так как объемы этих понятий полностью совпадают, например, 电池 «элемент питания», 正极 «положительный контакт», 电极 «электрод», 笨 «бензол», 酒精 «спирт», 汽油 «бензин», 一氧化碳 «угарный газ».

2) частично эквивалентные – объемы терминов этого типа совпадают частично, например, 停止点 «точка полной остановки» в тексте данной инструкции переведено как «предел», что является лишь частично эквивалентным, так как объем значения термина «предел» в русском языке больше, чем объем термина «停止点»;

3) термины с нулевой эквивалентностью – это единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий. Например, 电动 «электродинамический»: в некоторых случаях встретились варианты перевода «дистанционный» или «автоматический», которые не являются эквивалентами этого слова.

При отсутствии возможности подбора эквивалента применяются переводческие трансформации. По мнению В. Н. Комиссарова, переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц [22, с. 411]. В данном исследовании за основу будет взята классификация

переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова. Основываясь на данной классификации, исследуем особенности перевода технической терминологии инструкции по эксплуатации автомобиля.

Лексические трансформации

Для перевода терминологии в исследуемом тексте были использованы следующие лексические трансформации: калькирование, транскрибирование и транслитерация, также лексико-семантические замены.

1. Если термину не удастся подобрать соответствие, может быть использовано калькирование. Оно представляет собой поэлементный перевод сложных по структуре лексических единиц исходного языка с использованием языковых средств РЯ [27, с. 46]. В переводе текста инструкции по эксплуатации автомобиля марки Lifan имеют место два вида калькирования:

- семантическое калькирование: семантика терминов остается общей, а структура изменяется в соответствии с нормами языка перевода, например,

警戒状态: «охрана» + «режим» → «режим охраны»;

外后视镜: «внешний» + «задний» + «вид» + «зеркало» → «наружное зеркало заднего вида»;

电动调整: «электропривод» + «регулировать» → «регулировка электроприводом»;

控制按钮: «управление» + «клавиша» → «клавиша управления»;

- структурное калькирование: структура термина заимствуется из языка оригинала, например,

加注燃油 «заправлять» + «топливо» → «заправка топливом»;

导电工具 «проводить» + «ток» + «инструмент» → «токопроводящий инструмент».

2. Транскрибирование и транслитерация используются в китайском языке не часто, обычно терминологическая лексика китайского языка образована средствами китайского языка. Иногда термины заимствуются со

всеми своими содержательными и формальными признаками. Данный способ перевода применим, когда в какой-либо стране создается новый технический объект и появляется новое обозначение на языке этой страны. При переводе на русский язык редко встречаются заимствования из китайского языка ввиду специфичности китайской фонетической системы. В исследуемом тексте не было найдено ни одного случая транскрибирования или транслитерации терминов с китайского языка. Однако нельзя оставить без внимания то, что в тексте инструкции часто встречаются заимствования терминологических сокращений и обозначений на английском языке. На примере перевода данного текста можно проследить, что некоторые заимствования в тексте оригинала имеют свои эквиваленты в тексте перевода, в то время как другие заимствуются в своем первоначальном виде. Например,

1) 驾驶员可以通过启动备用 **IMMO** 进行认证 «можно использовать резервный **иммобилайзер** для идентификации»;

2) 一键启动按钮位于“**IG ON**”位置 «кнопка пуска должна находиться в положении «**IG ON**»;

3) 电动车窗在点火开关由“**ON**”位置转换到“**ACC**”或“**LOCK**”位置; 或一键启动按钮由“**IG ON**”位置转换到“**ACCESSORY**”或“**STOP**”位置时... «после того как выключатель зажигания переведен из положения «**ON**» в положение «**ACC**» или «**LOCK**» или кнопка пуска переключена из положения «**IG ON**» в положение «**ACCESSORY**» или «**STOP**»...».

3. К лексико-семантическим преобразованиям, выявленным в изучаемом тексте, относятся:

- Генерализация:

耗尽电量 переводится как «израсходовавший заряд», в переводе инструкции этот термин звучит как «нерабочий», что говорит о том, что переводчик использовал прием генерализации, так как слово «нерабочий» имеет более широкое значение;

天窗遮阳板: данная единица имеет значение «(солнцезащитная) шторка люка», однако в тексте перевода используется единица с более широким значением – «люк в крыше».

- Конкретизация:

装置 «устройство» было переведено единицей «педали», которая конкретно сообщает, какие именно устройство имеется ввиду.

加热装置 «нагревательное устройство» или 加热器 «нагревательный прибор» передано словосочетанием «подогрев сидений», которое сообщает, какая именно часть автомобиля подвергается нагреванию.

电动车窗 «электрический стеклоподъёмник»: в этом сочетании второй компонент имеет основное значение «автомобильное окно», однако в данной ситуации нельзя употребить словосочетание «электрическое (автомобильное) окно», поскольку имеется ввиду именно устройство «стеклоподъемник», и была использована более конкретная единица.

- Модуляция:

电 动 : «электродинамический» (приводимый в движение электричеством), в тексте инструкции этот термин также был переведен как «дистанционный» или «автоматический». Эти слова не являются его эквивалентами, однако эти значения могут быть логически выведены из исходного, поскольку если устройство можно привести в действие при помощи электричества, это значит, что им можно управлять дистанционно и при нажатии определенной клавиши оно автоматически придет в действие.

废 电 池 : при переводе этого термина происходит аналогичная замена термина «разряженный аккумулятор» на «старый аккумулятор», два этих значения связаны причинно-следственными связями.

Грамматические трансформации

При переводе терминологии текста инструкции по эксплуатации автомобиля были использованы следующие грамматические трансформации:

1. Грамматические замены. При переводе терминов с китайского языка на русский не используется трансформация замены формы слова, так как в китайском языке отсутствуют формальные признаки рода, числа, падежа у существительных. Однако, несмотря на проблему отсутствия у слов китайского языка морфологических показателей, можно заметить, что в переводе на русский язык используются замены частей речи. Среди найденных в тексте замен частей речи терминов можно выделить следующие примеры:

紧固 «крепежный»_(прил.) + 螺钉 «винт» → «винт крепления»_(сущ.)

闪烁 «мигать»_(гл.) + 指示灯 «индикатор» → «мигание»_(сущ.) индикатора»

警戒 «охранный»_(прил.) + 状态 «режим» → «режим охраны»_(сущ.)

探测 «детектируемый»_(прил.) + 范围 «зона» → «зона чувствительности»_(сущ.)

控制 «управляющий»_(прил.) + 按钮 «клавиша» → «клавиша управления»_(сущ.)

安全 «безопасный»_(прил.) + 带 «ремень» → «ремень безопасности»_(сущ.)

加注 «заправлять»_(гл.) + 燃油 «топливо» → «заправка топливом»_(сущ.)

2. Перестановки. При переводе многокомпонентных терминов с использованием перестановок были выявлены три варианта порядка слов терминологического сочетания:

• прямой:

导电工具 «токопроводящий инструмент»;

电器部件 «электрический компонент»;

一字螺丝刀 «плоская отвёртка»;

中控门锁 «центральный замок».

• обратный:

紧固螺钉 «винт крепления»;

警戒状态 «режим охраны»;

加热开关 «переключатель подогрева»;

温度感 «чувствительность к температуре».

• смешанный:

无线遥控功能 «функция беспроводного дистанционного управления»;

调角手柄 «рычаг регулировки угла наклона»;

天窗遮阳板 «защитная шторка люка»;

曲面后视镜 «зеркало заднего вида с кривой поверхностью».

Лексико-грамматические трансформации

1. Добавления:

座椅升降手把 «рычаг регулировки высоты сиденья»: в оригинале отсутствует слово «регулировки», однако в тексте перевода оно появляется, так как это звучит более естественно для русского языка;

遥控钥匙 «ключ с пультом дистанционного управления»: в оригинале отсутствует слово «пульт», однако в переводе оно присутствует.

2. Опускания:

钥匙分类 «классификация ключей»: в тексте перевода этот заголовок переведен одним словом «ключи», так как данный вариант является более обобщающим для всей главы инструкции, а также соответствует требованию краткости;

操作距离范围 «зона действия»: в оригинале это словосочетание состоит из трех слов: «действие», «дистанция» и «зона», но при переводе одно из них опускается, так как сохранение исходного варианта означает появление тавтологии.

3. В случае, когда более экономный способ перевода термина не был найден, переводчик использовал перевод при помощи описательной конструкции. Например,

一键启动车型 «модели с кнопкой пуска»;

智能进入 «запирание и отпирание при помощи системы безопасного доступа»;

儿童锁 «устройство блокировки отпирания двери изнутри автомобиля»;

防夹功能 «функция защиты от защемления»;

寻车功能 «функция дистанционного поиска автомобиля».

Перевод терминов и терминологических сочетаний предполагает обеспечение полной тождественности между терминами, выражаемыми на языке оригинала и на языке перевода, что является очень важной переводческой задачей. Однако выполнение этой задачи иногда затрудняется. На основе исследования данного текста инструкции по эксплуатации были выявлены некоторые особенности терминологической лексики, затрудняющие процесс перевода.

1. Различие терминосистем в разных языках – обозначаемые терминами области знаний и понятия могут не совпадать, что приводит к синонимии или появлению безэквивалентной лексики. Кроме того, усугубляет ситуацию активное взаимное проникновение специальной терминологии из одних областей знаний в другие. Таким образом, в тексте оригинала может встретиться термин, обладающий сразу несколькими значениями, относящимися к разным областям науки, и эти значения могут выражаться разными терминами в языке перевода. В изучаемом тексте встретились следующие примеры:

探测 : в китайском языке этот термин имеет несколько значений, которые в русском языке соответствуют терминам «зондирование» (используется в медицине и геофизике), «детектирование» (используется в физике и радиофизике), измерение (в математике);

中毒 : этот термин используется в медицине в значении «интоксикация», «отравление», кроме того, используется в сфере компьютерных технологий и означает «заражение вирусом»;

进入系统：在计算机术语系统中，该词组具有“进入系统”的含义，而在汽车术语系统中它曾被用作“访问系统”；

副驾驶员：该词具有“第二飞行员”的含义，这说明了它与航空领域的联系，但在汽车语境中它表示“乘客座位”。

2. 同义术语问题甚至存在于一个术语系统内。例如，词电在给定指令的文本中被译为“电动的”（电机 «电动的 驱动器»），«电子的»（电路板 «电子板»），«电源»（电池 «电源元件»），«电流»（导电 «导电的»）。

3. 中文术语组合的语法组织引起困难，因为它与俄语的语法结构有很大不同。如果在俄语中定义词可以出现在定义之前，在定义之后，或在几个定义之间，那么在中文中它必须占据最右边的位置，而定义将从左向右，随着重要性和具体性的增加而接近它。例如，外后视镜 «外部后视镜»：在原文中定义词占据最右边的位置，而在翻译中它位于两个定义之间。在原文中定义词占据最右边的位置，而在翻译中它位于两个定义之间。

4. 翻译术语的另一特点是，在整个技术文本中必须保持术语的统一，使用标准、行业接受的术语，保持翻译文本的风格统一。

例如，根据《大英汉词典》，拉手, 把手, 手柄, 拨杆 对应两个俄语术语 «把手» 和 «杠杆»。

(оба значения либо одно из двух). Границы между этими терминами в китайском языке достаточно размытые и определяются по образу действия. Между двумя русскими терминами граница определяется конструкцией и функцией. Не смотря на размытость границ, выбирается и используется на протяжении всего текста лишь один вариант перевода.

Подводя итог, стоит отметить, что для перевода технической документации необходимо понимание техники и тех процессов, которые описываются в тексте, поскольку если переводчик будет руководствоваться в процессе выполнения перевода только словарем, есть риск того, что он не будет понимать то, что он описывает, и передаст информацию неверно.

Однако были выявлены определенные преимущества в переводе терминологии с китайского языка на русский. Во-первых, большая часть китайских терминов представляет собой заимствования из других языков путем семантического калькирования, и это приводит к тому, что для китайских терминов свойственна прозрачная структура. Это отличает их от терминов русского языка, образованных на греко-латинской основе, зачастую непонятных без дополнительной подготовки. Например, 初始化 «инициализация»: в русском языке данный термин образован от английского «initialization» и означает первичную подготовку оборудования до состояния готовности к началу работы, в китайском языке этот термин состоит из компонентов 初 始 «начало» и суффикса «化», образующего существительное-процесс от глагола-действия; такая структура позволяет легко понять значение термина и осуществить перевод.

Облегчает перевод также одноструктурность многих терминов китайского языка. Многие из терминов строятся по определенным стандартным моделям. Это облегчает определение границ термина и его понимание. В результате исследования текста данной технической инструкции было выяснено, что в образовании китайских терминов основной является модель «определение + определяемое слово». По данной модели были образованы следующие термины:

报警器 «сигнализировать об опасности» + «устройство» → «сигнализация»

加热器 «подогревать» + «устройство» → «подогрев сидений»

变速器 «изменять скорость» + «устройство» → «коробка передач»

Что касается многокомпонентных терминов, то в данной инструкции они построены по модели «определение1 + определение2 +...+ определяемое слово». Например,

头枕锁定 «фиксатор подголовника» + 释放 «разблокирующий» + 按钮 «кнопка» → 头枕锁定释放按钮 «кнопка фиксации подголовника»;

无线 «беспроводной» + 遥控 «дистанционное управление/дистанционный» + 功能 «функция» → 无线遥控功能 «функция беспроводного дистанционного управления»;

外 «внешний» + 后 «задний» + 视 «вид» + 镜 «зеркало» + 方向 «направление» + 按钮 «клавиша» → 外后视镜方向按钮 «клавиша регулировки направления внешних зеркал заднего вида».

Перевод технической терминологии с китайского языка на русский представляет собой сложный процесс, в ходе которого часто возникают трудности в связи с подбором правильного варианта перевода. Для того, чтобы правильно передать содержание термина текста оригинала, используются переводческие трансформации. Анализ способов перевода технической терминологии инструкции по эксплуатации автомобиля марки Lifan показал, что некоторые трансформации используются значительно чаще, чем другие, что позволяет сделать вывод о том, какие приемы перевода наиболее характерны для технического стиля, а какие ему не свойственны. Всего было исследовано 226 терминов, а именно 77 простых терминов, 77 сложных терминов и 72 многокомпонентных термина. Большая часть простых терминов (60 штук) была переведена путем подбора полного эквивалента. Для перевода сложных и многокомпонентных терминов использовалось калькирование: структурное – 29 терминов, семантическое –

54 термина. Также при переводе терминов, состоящих из двух и более компонентов, использовались трансформации добавления (4 термина), опущения (12 терминов) и лексико-семантические замены (7). Таким образом, при переводе технической терминологии с китайского языка на русский, простые термины переводятся методом подбора полного эквивалента, а сложные и многокомпонентные термины переводятся методом структурного и семантического калькирования, в некоторых случаях допускаются опущения и лексико-семантические замены.

2.2 Лексические и грамматические трансформации при переводе технических текстов с китайского языка на русский

При переводе любого текста используются переводческие трансформации, в том числе это касается текстов инструкций по эксплуатации. На примере исследуемого текста инструкции по эксплуатации автомобиля Lifan Murman рассмотрим использование переводческих трансформаций при переводе с китайского языка на русский текстов технических инструкций.

Анализ исследуемого текста показал, что при переводе его на русский язык были использованы все три типа трансформаций. Рассмотрим трансформации данного текста на уровне конструкций сложнее отдельных терминов и терминологических сочетаний.

Лексические трансформации

1. Калькирование. В исследуемом тексте встретились следующие примеры калькирования:

手动 + 折叠 → «ручное складывание»;
«ручной» + «складывать»

加热 + 器 → «подогреватель»;
«подогреть» + «инструмент»

加热 + 元件 → «нагревательный элемент»;
«нагреть» + «элемент»

驾驶员 + 座椅 → «водительское сиденье»;
«водитель» + «сиденье»

Необходимо отметить, что структурное калькирование при переводе с китайского языка на русский используется не часто, поскольку порядок слов в китайском языке не соответствует русскому (и зачастую полностью противоположен), а это значит, что такой вариант перевода не будет выглядеть естественным. Например, 座椅位置调节杆 при полном структурном калькировании звучало бы как «сиденья положения регулирования рычаг», что совершенно не приемлемо, поэтому переводчик подобрал вариант «рычаг регулировки положения сиденья». Таким образом, при переводе в основном было использовано семантическое калькирование.

2. Транскрибирование и транслитерация.

Эти два приема также очень редко используются при переводе с китайского языка на русский, потому как китайская фонетическая система и письменность достаточно специфичны. При помощи этого метода было переведено только наименование марки автомобиля Lifan:

力帆摩托车有限公司

ООО «Лифан Моторс Рус».

В данном примере было использовано транскрибирование, и название «力帆» было передано при помощи русского алфавита.

各地力帆汽车授权服务站对本车型的性能均非常了解，而且乐意为您提供全方位的服务。

Авторизованные дилерские центры **LIFAN** способны предоставить вам самую полную информацию об автомобиле, а также качественно и своевременно произвести его обслуживание или ремонт.

В данном случае при переводе название марки автомобиля было передано при помощи пиньиня – системы романизации китайского языка.

3. Лексико-семантические замены.

В исследуемом тексте были выявлены следующие лексико-грамматические преобразования.

- Генерализация:

1) 电动车窗在点火开关位于“ON”位置或一键启动按钮位于“IG ON”位置时可进行操作。

«Для работы электрических стеклоподъемников **зажигание** должно быть **включено** или кнопка пуска должна находиться в положении «IG ON».

В тексте оригинала было использовано выражение «点火开关位于“ON”位置», дословный перевод которого – «переключатель зажигания находится в положении “ON”». Однако в тексте перевода эта информация была передана как «зажигание ... включено». В данном случае, во-первых, было использовано более общее понятие «зажигание» вместо конкретного элемента «рычаг зажигания», а во-вторых, конкретное указание на положение рычага было переведено более общим понятием «включено».

2) 如果智能钥匙电池电量耗尽，驾驶员可以通过启动备用 IMMO 进行认证，将智能钥匙平放在一键启动按钮上(10 毫米范围内)。

«Если элемент питания электронного ключа разряжен, можно использовать резервный иммобилайзер для идентификации. Расположите электронный ключ **возле** кнопки пуска (на расстоянии менее 10 мм)».

Генерализация происходит при переводе послелога «上», который имеет значение «верх, наверху». На русский язык он был переведен словом «возле», обладающей более широким значением.

3) 操作副驾驶员侧车窗开关和后排乘员侧车窗开关，只能**升降**相应车窗。

«При помощи переключателей стеклоподъемников, расположенных на передней пассажирской и задних дверях автомобиля, можно **управлять** только соответствующими стеклоподъемниками».

В тексте оригинала используется единица «升降», ее значение – «поднимать и опускать». На русский язык это было переведено как «управлять», что имеет более широкий смысл.

4) 点火开关位于“LOCK”位置或一键启动按钮位于“STOP”位置时, 连续按下智能钥匙闭锁键两次或者按下左前门把手“PE”闭锁键, 天窗自动关闭。

«Нажмите кнопку на электронном ключе дважды или нажмите **микровыключатель** на ручке передней левой двери, чтобы закрыть люк в крыше, когда выключатель зажигания находится в положении «LOCK» или кнопка пуска находится в положении «STOP».

Генерализация использована при переводе наименования «“PE”闭锁键», что означает дословно «кнопка блокировки “PE”». В русском варианте данной инструкции это передано словом «микровыключатель», без уточнения его названия и «блокировочной» функции.

• Конкретизация:

1) 在行驶前, 车内乘员应将靠背调整到舒适位置, 并且正确使用安全带。

«Перед началом вождения установите спинку сиденья в требуемое положение и **пристегните** ремень безопасности».

Слово с более широким значением 使用 «использовать» переведено словом с более конкретным значением «пристегивать».

2) 理想的座椅位置应该是确保您的驾驶姿势舒适, 手臂稍微弯曲握住方向盘, 腿部略有弯曲, 能够控制所有的装置。

«Положение сиденья должно обеспечивать правильную **посадку** и комфортное управление автомобилем: водитель должен удерживать рулевое колесо слегка согнутыми в локтях руками и полностью **нажимать педали** слегка согнутыми в коленях ногами».

В этом предложении наблюдается сразу три примера конкретизации. Первый случай – это перевод единицы 姿势 как «посадка», в то время как ее словарное значение шире – «поза». Второй пример конкретизации – это употребление более конкретного значения «нажимать» при переводе слова

控制 («управлять»). Последний пример – это перевод слова 装置 «устройство» словом «педали». Таким образом, очевидно, что все три единицы были заменены словами с более узким значением.

3) 移动脚回到起始位置智能钥匙在行李箱 80 厘米范围内, 脚在后保险杠的有效范围内, 即可打开后备箱。

«Верните ногу в исходное положение. Крышка багажного отделения может быть открыта, когда электронный ключ находится в радиусе 80 см от багажника, а нога водителя располагается на допустимом расстоянии от заднего бампера».

Здесь слово 范围 «объем, предел» было переведено более конкретным понятием «радиус».

4) 如果钥匙丢失需配制钥匙, 可以委托力帆汽车授权服务站利用号码牌配制新钥匙。

«В случае утери ключа предоставьте номер ключа в мастерскую по изготовлению ключей, по нему они изготовят идентичный ключ».

Данный пример также показывает неоднократное применение конкретизации в пределах одного предложения. Первым случаем конкретизации здесь является перевод 服务站 «пункт сервисного обслуживания». В тексте перевода 服务站 было переведено как «мастерская по изготовлению ключей», хотя «пункт сервисного обслуживания» – понятие более широкое, и такие организации предоставляют не только услуги по изготовлению ключей. Далее происходит конкретизация слова 新 «новый», оно было переведено как «идентичный», хотя очевидно, что «новый» – понятие более широкое.

• Модуляция:

1) 天窗在即将完全关闭的位置可能会停止对障碍物的监测, 此时不具有防夹功能。

«Когда люк оказывается почти закрытым, обнаружение объектов прекращается, и функция защиты от заземления **отключается**».

Модуляция используется следующим образом: в тексте оригинала единица 不具有 со значением «не имеется» заменяется на единицу «отключается». Эти единицы связаны между собой причинно-следственными связями, то есть данная функция отсутствует, потому что в конкретных условиях она отключается. Таким образом, здесь результат заменяется причиной.

2) 请勿将智能钥匙放在如仪表板之类**高温**的地方。

«Не кладите электронный ключ в места, где он может нагреться, например, на панель приборов».

Модуляция используется при переводе фразы «**高温的地方**». Эта фраза означает «места с высокой температурой». В тексте перевода использована фраза «места, где он может нагреться». Очевидно, что два этих понятия логически связаны между собой.

3) 电池电量充足时, 智能钥匙在数米范围内操作均起作用, 但若汽车与智能钥匙之间有障碍物、在恶劣天气条件下或**电池电量**不足时, 其作用范围将缩小。

«Зона действия электронного ключа при полностью заряженном элементе питания составляет несколько метров. Однако при наличии препятствий, плохих погодных условий или **низком напряжении** элемента питания зона действия может значительно уменьшиться».

Замена по принципу логической взаимосвязи происходит при переводе фразы **电池电量不足** «заряд батареи низкий». В переводе инструкции на русский язык используется вариант «низкое напряжение». Такой вариант был использован не безосновательно. Дело в том, что, когда элемент питания разряжается, напряжение в нем уменьшается, таким образом, эти явления также логически связаны.

Грамматические трансформации

1. Грамматические замены. Грамматической замене могут подвергаться грамматические единицы любого уровня.

- Замена формы слова. Сложно говорить о данной трансформации при переводе в рамках языковой пары «китайский-русский», так как в китайском языке отсутствуют формальные признаки рода, числа, падежа и другие морфологические показатели у слова. Рассмотрим на следующем примере особенности перевода существительных при отсутствии категории числа:

手上有水、汗液或油污时请勿直接接触碰电池，因为水或其它异物将造成电池及电路板生锈或接触不良。

«Не трогайте элемент питания **руками**, если на них остались вода, пот или масло, поскольку это может привести к коррозии **элемента питания** или плохому контакту с **электронной платой ключа**».

Итак, у существительных 手, 电池 и 电路板 отсутствуют морфологические признаки числа, однако, данные слова переведены в разных формах. Слово 手, не имея категории числа, на русский язык было переведено во множественном числе. Это связано со стилистическими аспектами перевода, поскольку употребление формы единственного числа в данном контексте показалось бы непривычным носителю русского языка. Слова же 电池 и 电路板, также не имея категории числа, были переведены в форме единственного числа. Здесь нужно отметить то, что без достаточных фоновых знаний при переводе могут возникнуть трудности. Дело в том, что контекст не дает достаточной информации относительно того, сколько элементов питания и электронных плат установлено внутри устройства, соответственно, не известно в какой форме должны быть переведены эти слова.

- Замена части речи. Еще одной из особенностей грамматики китайского языка является то, что в связи с неразвитой морфологией слова в китайском языке границы между частями речи не могут быть четко

установлены. [51, с. 60] Часть речи может зависеть от контекста употребления, поэтому необходимо рассматривать слово в его синтаксической роли в предложении. Рассмотрим несколько примеров замены части речи при переводе:

1) 若将本车**转售**他人, 请将钥匙号码牌交给新车主。

«При **продаже** автомобиля обязательно передайте пластину с номером ключа новому владельцу».

В тексте оригинала единица **转售** «перепродавать» представляет собой глагол (это доказывает служебное слово **将**). В переводе эта единица была употреблена как существительное «продажа».

2) **更换**电池时, 请勿**损坏**电极接柱或在遥控钥匙盒内**粘附**灰尘及油渍。

«При **замене** элемента питания не допускайте **повреждения** электродов, а также **попадания** масла или пыли внутрь корпуса пульта дистанционного управления».

Все выделенные единицы (**更换** «заменять», **损坏** «повреждать», **粘附** «прилипать») являются глаголами (что доказывает их синтаксическая роль в предложении), однако в тексте перевода эти единицы переведены как существительные «замена», «повреждение», «попадание».

3) **使用**此方法锁止车门前, 请确保钥匙不在车内。

«Перед **использованием** этого способа запираия дверей следует убедиться, что ключ не остался внутри автомобиля».

В данном предложении глагол **使用** «использовать» также был переведен в форме существительного «использование».

4) 正确**调整**头枕对保护乘员及降低事故受伤率至关重要。

«Правильная **регулировка** подголовника имеет огромное значение с точки зрения защиты пассажиров и снижения травматизма при дорожно-транспортном происшествии».

Как и в предыдущих примерах, глагол 调整 «регулировать» был переведён как существительное «регулировка».

- Замена члена предложения возникает при синтаксическом перестроении предложения, в результате чего единицы оригинала в тексте перевода выполняют новые синтаксические функции.

Рассмотрим смену синтаксической функции на примере:

握住座椅位置调节杆中间并用力向上拉，然后利用**轻微的腿部支撑力**把座位滑动到所需要的位置后，松开座椅位置调节杆，自动锁止座椅。

«Возьмитесь рукой за середину рычага регулировки положения сиденья и потяните рычаг вверх, затем переместите сиденье в требуемое положение, **слегка упираясь ногами** в пол, и отпустите рычаг, чтобы зафиксировать сиденье в этом положении».

Здесь слово 轻微 «легкий» изменяет свою синтаксическую функцию при переводе. В тексте оригинала слово 轻微 является прилагательным и выполняет роль определения к 腿部支撑力 «удерживающее усилие ног». Однако в тексте перевода эта единица является наречием «слегка» и в предложении выполняет роль обстоятельства образа действия. Если более детально рассмотреть фразу «轻微的腿部支撑力», можно заметить, что слово 腿部 также выполняет роль определения к 支撑力, но в тексте перевода оно функционирует как существительное, выполняющее роль дополнения. Далее можно заметить, что и само определяемое слово меняет свою роль. Единица 支撑力 в тексте оригинала является существительным, выполняющим роль дополнения к вспомогательному глаголу. Однако в тексте перевода это слово претерпевает изменения лексического значения и вследствие этого его часть речи и синтаксическая роль также изменились – оно стало деепричастием в роли обстоятельства.

- Замена типа предложения. Существует некоторое множество вариантов замен типа предложения, рассмотрим некоторые из них на примерах из текста.

1) 请勿用手指直接接触电池的两个平面，否则将缩短电池寿命。

«Чтобы продлить срок службы элемента питания, не касайтесь пальцами его полюсов в месте контакта с электродами».

Исходное предложение представляет собой сложносочиненное предложение. Предложение, переведенное на русский язык, представляет собой сложноподчиненное предложение с придаточным цели.

2) 逆时针转动钥匙, 四个车门同时锁止。

«Поверните ключ против часовой стрелки для запираения всех четырех дверей».

В данном случае сложносочиненное предложение с двумя частями при переводе превращается в простое предложение.

3) 使用此方法锁止车门前, 请确保钥匙不在车内。

«Перед использованием этого способа запираения дверей следует убедиться, что ключ не остался внутри автомобиля».

Сложноподчиненное предложение с придаточным времени становится сложноподчиненным предложением с придаточным изъяснительным.

2. Членение предложений. Данная трансформация является очень распространенной в исследуемом тексте.

1) 请将钥匙号码牌放在安全场所, 不要放在车内。

«Храните пластину с номером ключа в безопасном месте. Никогда не оставляйте пластину с номером ключа в автомобиле».

Одно сложносочиненное предложение текста оригинала было разделено на два простых предложения в тексте перевода.

2) 电池电量充足时, 智能钥匙在数米范围内操作均起作用, 但若汽车与智能钥匙之间有障碍物、在恶劣天气条件下或电池电量不足时, 其作用范围将缩小。

«Зона действия электронного ключа при полностью заряженном элементе питания составляет несколько метров. Однако при наличии

препятствий, плохих погодных условий или низком напряжении элемента питания зона действия может значительно уменьшиться».

В данном примере сложное предложение также при переводе было разделено на два простых предложения.

3) 如果智能钥匙电池电量耗尽, 驾驶员可以通过启动备用 IMMO 进行认证, 将智能钥匙平放在一键启动按钮上(10 毫米范围内)。

«Если элемент питания электронного ключа разряжен, можно использовать резервный иммобилайзер для идентификации. _Расположите электронный ключ возле кнопки пуска (на расстоянии менее 10 мм)».

В данном примере сложное предложение текста оригинала было разделено на одно сложноподчиненное и одно простое предложения.

4) 一旦按下闭锁按钮, 车门立即被锁止, 发生紧急情况时儿童或残疾人难以自行离开汽车来保护自身安全。

«После нажатия кнопки запираения все двери будут заперты одновременно. _В экстренной ситуации дети или инвалиды не смогут быстро покинуть автомобиль».

Сложное предложение текста оригинала было разделено при переводе на два простых предложения.

3. Объединение предложения:

В исследуемом тексте не было выявлено ни одного примера объединения отдельных предложений в одно целое предложение. Можно сделать вывод, что данный тип объединения не часто употребляется при переводе текстов технических инструкций с китайского языка на русский. Однако, достаточно распространённым является объединение частей сложного предложения в простое предложение.

1) 如果钥匙丢失需配制钥匙, 可以委托力帆汽车授权服务站利用号码牌配制新钥匙。

«В случае утери ключа предоставьте номер ключа в мастерскую по изготовлению ключей, по нему они изготовят идентичный ключ».

В тексте оригинала инструкции предложение является сложноподчиненным предложением с придаточным условия, которое имеет свою предикативную основу, а именно сказуемое, выраженное глаголом. Однако, в тексте перевода данный глагол преобразуется в существительное, поэтому рассматриваемая придаточная часть сложного предложения становится обстоятельством.

2) 逆时针转动钥匙, 四个车门同时锁止。

«Поверните ключ против часовой стрелки для **запирания всех четырехдверей**».

В тексте оригинала использовано сложносочиненное предложение с двумя частями. Вторая часть данного предложения имеет свою предикативную основу – подлежащее и сказуемое (выраженные существительным и глаголом соответственно). При переводе данное предложение становится простым предложением, в котором сохраняется предикативная основа первой части, а вторая предикативная основа становится дополнением, поскольку глагол-сказуемое заменяется на существительное, а подлежащее становится дополнением к нему.

4. Перестановки. Этой трансформации могут подвергаться слова, словосочетания, части сложного предложения и даже самостоятельные предложения. Поскольку грамматический строй предложения в русском и китайском языках значительно отличаются, такая трансформация является одной из самых распространенных в данном тексте.

1) 抬高或降低调节手柄, 可以调整驾驶员座垫角度及高度。

«Для регулировки угла наклона и высоты подушки сиденья двигайте рычаг вверх или вниз».

В первую очередь очевидна перестановка предикативной основы первой части сложного предложения оригинала (которая находится в начале) в конец предложения в тексте перевода. Соответственно вторая часть сложного предложения переставляется в начало предложения в тексте перевода (становясь при этом дополнением). Кроме того, данный пример

демонстрирует перестановки на уровне словосочетания. При переводе словосочетания «驾驶员座垫角度及高度» компоненты меняют свой порядок следования в соответствии с нормами русского языка.

2) 调整座椅后, 前、后推动座椅或座椅靠背, 确认座椅位置和座椅靠背已牢固锁止。

«После регулировки сиденья попытайтесь переместить сиденье и спинку вперед и назад, чтобы удостовериться в его надежной фиксации».

В данном примере происходит перестановка обстоятельства образа действия, которое занимает позицию перед глаголом в китайском языке. Компоненты 前、后 «вперед и назад» перемещаются в позицию после сказуемого в русском языке.

3) 点火开关位于“LOCK”位置或一键启动按钮位于“STOP”位置时, 连续按下智能钥匙闭锁键两次或者按下左前门把手“PE”闭锁键, 天窗自动关闭。

«Нажмите кнопку на электронном ключе дважды или нажмите микровыключатель на ручке передней левой двери, чтобы закрыть люк в крыше, когда выключатель зажигания находится в положении «LOCK» или кнопка пуска находится в положении «STOP»».

В данном примере происходит перестановка придаточного времени с начала предложения в конец предложения. Затем трансформация происходит при переводе словосочетаний «智能钥匙闭锁键» и «左前门把手“PE”闭锁键», а именно, происходит перенос определения, стоящего перед определяемым словом, в тексте перевода оно становится за определяемыми словами в соответствии с нормами русского языка.

Лексико-грамматические трансформации

1. Добавления. Приведем несколько примеров трансформации добавления из текста инструкции. Все слова, выделенные в тексте перевода, отсутствуют в тексте оригинала и были добавлены для пояснения.

1) 一旦按下闭锁按钮，车门立即被锁止，发生紧急情况时儿童或残疾人难以自行离开汽车来保护自身安全。

«После нажатия кнопки запираения **все** двери будут заперты **одновременно**. В экстренной ситуации дети или инвалиды не смогут **быстро** покинуть автомобиль».

2) 在智能钥匙操作距离范围内，按智能钥匙解锁键，所有的车门同时解锁。

«Если **автомобиль** находится в зоне действия электронного ключа, нажмите кнопки отпирания на ключе для отпирания всех дверей».

3) 请勿用手指直接接触电池的两个平面，否则将缩短电池寿命。

«Чтобы продлить срок службы элемента питания, не касайтесь пальцами его полюсов **в месте контакта с электродами**».

4) 正极面 (+) 朝下装入新的电池，扣合遥控钥匙盖。

«Установите новый элемент питания **в корпус** пульта дистанционного управления положительным (+) контактом вниз и установите крышку».

5) 智能钥匙是电子元件，请遵守下列说明防止损坏智能钥匙。

«Электронный ключ – это сложное устройство, **чувствительное к внешним воздействиям**. Чтобы не допустить его повреждения, **неукоснительно** соблюдайте следующие меры предосторожности».

2. Опушения. По аналогии с предыдущей трансформацией, рассмотрим несколько примеров из текста (выделенные слова в тексте перевода отсутствуют):

1) 如果钥匙丢失**需配制钥匙**，可以委托力帆汽车授权服务站利用号码牌配制新钥匙。

«В случае утери ключа предоставьте номер ключа в мастерскую по изготовлению ключей, по нему они изготовят идентичный ключ».

2) 发生紧急事故时儿童或残疾人可能会被困在车内，不能自救，无法确保自身安全。

«В экстренной ситуации ребенок или инвалид не смогут самостоятельно выбраться из автомобиля или защитить себя».

3) 操作智能钥匙时，缓慢且稳固地将按键按下，指示灯将闪烁一次。

«Нажимать на кнопки электронного ключа следует плавно и до упора; при этом один раз мигает индикатор кнопки».

4) 遥控钥匙可用于打开或关闭驾驶员侧车门，可以利用无线遥控功能锁止或解锁所有车门、打开行李箱，也可用于点火操作。(配备一键启动的车辆除外)

«Пульт дистанционного управления предназначен для отпирания и запираания все двери, а также открывать багажное отделение».

5) 如果智能钥匙电池电量耗尽，驾驶员可以通过启动备用 IMMO 进行认证，将智能钥匙平放在一键启动按钮上(10 毫米范围内)。

«Если элемент питания электронного ключа разряжен, можно использовать резервный иммобилайзер для идентификации. Расположите электронный ключ возле кнопки пуска (на расстоянии менее 10 мм)».

3. Антонимический перевод. Поскольку исследуемый текст является техническим и заключен в строгие рамки, при переводе данная трансформация используется значительно реже других, чтобы избежать искажения смысла.

1) 再次按天窗开关 B 端并保持不放，天窗将以步进方式继续翘起 (如果是在全开位置，则天窗会先滑动关闭再翘起)，直至碰到机械停止点为止，此时天窗会自动往下移动一定距离并停止，至此，初始化过程已经结束。

«Снова нажмите переключатель люка В и удерживайте его; люк будет подниматься шаг за шагом (если люк находится в открытом положении, он будет предварительно закрыт), пока не достигнет механического предела;

после этого люк автоматически опустится на определенное расстояние и остановится. Инициализация люка будет закончена».

Первым примером использования является 不放 «не отпускать», что очевидно имеет отрицательное значение, в тексте перевода вместо единицы с отрицательным значением была использована единица «удерживать», имеющая утвердительное значение. Далее трансформация используется при переводе 直至, имеющей утвердительное значение «вплоть до». В тексте перевода используется единица с отрицательным значением «пока не...».

2) 发生紧急事故时儿童或残疾人可能会被困在车内, 不能自救, 无法确保自身安全。

«В экстренной ситуации ребенок или инвалид не смогут самостоятельно **выбраться** из автомобиля или защитить себя».

В данном предложении происходит замена утвердительной единицы на отрицательную. Единица 被困 имеет утвердительное значение «быть запертым», в переводе используется отрицательное «не смогут выбраться».

4. Описательный перевод. В техническом стиле такой прием используется при переводе, например, названия устройств, не имеющих соответствия в языке перевода. Особенностью перевода с китайского языка является то, что названия многих устройств представляют собой сложносокращенные слова, поэтому при их переводе используется описательный перевод.

1) 遥控钥匙

«Ключ с пультом дистанционного управления»

Данная единица состоит из компонентов 遥控 «дистанционное управление» и 钥匙 «ключ», она переводится словосочетанием, в состав которого входит большее количество слов, чем в оригинале, и которое описывает это устройство.

2) 儿童锁

«Устройство блокировки отпирания двери изнутри автомобиля»

Данная единица состоит из компонентов 儿童 «ребенок» и 锁 «замок», обозначая устройство, предназначенное в первую очередь для безопасности детей, однако принцип работы непонятен из названия, использованного в оригинале, поэтому единица переведена словосочетанием, поясняющим назначение этого устройства.

3) 调节杆释放后, 确认其是否复位, 以保证座椅已正常锁止, 防止驾驶过程中座椅位置发生变化带来安全隐患。

«После того как рычаг будет отпущен, следует убедиться, что он **вернулся в исходное положение**, надежно зафиксировав сиденье и исключив возможность перемещения сиденья во время движения».

Единица 复位 представляет собой сложносокращенное слово, где 复 значит «возвращаться» и 位 – «положение». Переведена она при помощи описательного перевода словосочетанием «вернулся в исходное положение».

Стоит отметить, что такая лексико-грамматическая трансформация как компенсация не была использована в исследуемом тексте ввиду точности и стандартизированности лексики технического стиля.

Анализ текста инструкции по эксплуатации автомобиля марки Lifan и его перевода на русский язык позволил выявить некоторые закономерности касательно трансформаций при переводе технических текстов. В данном исследовании было проанализировано 30 страниц инструкции по эксплуатации на китайском языке, а также их перевод на русский язык. В результате анализа было выявлено, что наиболее частотными трансформациями являются грамматические, поскольку повсеместно были использованы замены и перестановки, таким образом, структура предложений была изменена. Это обусловлено различиями между порядком слов в китайском и русском языках. Кроме того, было обнаружено 80 случаев использования трансформации добавления, 100 случаев трансформации опущения, 44 случая лексико-семантических замен. Таким образом, очевидно, что при переводе технических инструкций повсеместно используются

грамматические трансформации, также активно используются лексико-грамматические трансформации, а лексические трансформации намного менее распространены.

Выводы по главе 2

В данной главе были выявлены основные лексические и грамматические трансформации при переводе технических текстов. Основным слоем лексики текстов технических инструкций является терминология, она несет наибольшую информативную нагрузку. Некоторые особенности терминологической лексики затрудняют процесс перевода, это такие особенности как несоответствие терминосистем, синонимия внутри и между терминосистемами и т.д. Анализ 226 терминов позволил выявить определенные особенности перевода терминологии:

1. Простые термины имеют эквиваленты, зафиксированные в словарях, поэтому к ним не применяются никакие трансформации.

2. Сложные и многокомпонентные термины, в основном, не имеют словарных соответствий, поэтому переводятся методом структурного и семантического калькирования. Использование этого метода объясняется тем, что сложные технические термины состоят из имеющих словарные соответствия простых терминов, таким образом перевод каждого элемента позволяет полностью передать информацию. Лишь в тех случаях, когда перевод составных элементов термина не обеспечивает полной передачи информации, используются лексико-грамматические (добавления, опущения) и лексические трансформации (лексико-семантические замены).

3. Особенностью терминологии китайского языка является использование сложносокращенных терминов, для перевода которых используется описательный перевод (лексико-грамматическая трансформация). Данный прием позволяет полностью передать информацию, описывая значение всего сочетания в целом.

4. Аббревиатуры на английском языке остаются в первоначальном виде, если не имеется соответствия в языке перевода, а для перевода имен собственных используется транслитерация и транскрибирование.

Анализ трансформаций в тексте инструкции по эксплуатации позволил выявить следующие особенности перевода технических текстов с китайского языка на русский:

1. При переводе с китайского языка на русский постоянно происходят изменения на грамматическом уровне. Это обусловлено различиями морфологии и синтаксиса русского и китайского языков. Таким образом, при переводе самой распространенной разновидностью трансформаций является грамматическая, а именно грамматические замены и перестановки.

2. В некоторых случаях для обеспечения полной передачи информации необходимо добавлять поясняющие единицы, а также опускать некоторые избыточные единицы. Таким образом, распространены лексико-грамматические трансформации, а именно добавления и опущения (80 и 100 случаев соответственно).

3. Преобразования на лексическом уровне происходят гораздо реже. Прежде всего, это объясняется точностью технического стиля, единицы перевода должны обозначать то же самое, что и единицы оригинала. Лишь в тех случаях, когда соответствие отсутствует или не может быть использовано, используются лексические трансформации. Самой распространенной разновидностью являются лексико-семантические замены (44 случая).

Таким образом, при переводе технического текста с китайского языка на русский необходимо хорошо знать лексико-грамматические особенности перевода данной разновидности текстов и уметь использовать трансформации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Развитие науки и техники в жизни современного общества играет очень важную роль. Темпы развития постоянно ускоряются, и для ускорения их необходима интеграция. Китай является главным партнером России в технической сфере. Повышение значимости технического стиля как средства обмена информацией между учеными делает очень востребованными тексты технического стиля, в том числе и технической направленности.

Китай является мировым лидером по производству и экспорту промышленной продукции, которая используется по всему миру. Таким образом, перевод текстов технического стиля, таких как технические инструкции, становится с каждым днем все более востребованным.

Основной функцией текста инструкции является предоставление информации о порядке и методике проведения работы, правилах эксплуатации технических устройств. Для того, чтобы выполнить грамотный перевод технической документации, необходимо хорошо знать структуру и особенности технических текстов, владеть терминологией и специальной лексикой, а также очень важно владеть приемами перевода.

Целью данного исследования было выявление особенностей перевода технических текстов с китайского языка на русский. Для достижения данной цели были решены поставленные задачи. В результате анализа теоретических данных был исследован технический стиль в китайском языке и изучены его основные характеристики, а также была исследована инструкция как технический текст и ее жанрово-стилистические и лексико-грамматические особенности. Далее был проведен анализ, в результате которого были выявлены основные лексические и грамматические трансформации, использованные при переводе инструкции по эксплуатации автомобиля марки Lifan. В результате этого были сделаны выводы об основных лексических и грамматических трансформациях при переводе технических текстов и терминологии с китайского языка на русский.

На основании решенных задач, поставленных в данном исследовании, можно сделать вывод, что цель выпускной квалификационной работы достигнута.

Перспектива дальнейшего исследования заключается в необходимости изучения и анализа технических текстов различной направленности, а также проведения сравнительно-сопоставительного анализа относительно их сходств и различий.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И, с. Введение в переводоведение : [учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений] / И, с. Алексеева. – СПб. : Филол. фак. СПбГУ; М.: Изд. ц. «Академия», 2004. – 352 с.
2. Алексеева И, с. Текст и перевод. Вопросы теории. / И, с. Алексеева. – М. : Междунар. отношения, 2008. – 184 с.
3. Бабаева И. А. Обучение реферированию научно-технического текста // Вестн. Том. пед. ун-та. – 2011. – №1. – С. 53-58.
4. Болсуновская Ю. А. Русские и английские заимствования в китайском языке / Ю. А. Болсуновская, Т. У. Матназаров, Л. М. Болсуновская // Молодой ученый. – 2015. – №8. – С. 1099-1101.
5. Бурдина Е. А. Русский язык и культура речи : [учеб.-метод. пособие. ч. 1. теория.] / Е. А. Бурдина [и др.] . – Брянск : Издательство БГУ, 2004. – 172 с.
6. Валиева А. В. О жанровой принадлежности научно-технических текстов и ее влиянии на перевод // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 11. – Ч. 2. – С. 33-35.
7. Власова Ю.А. Средства когезии в текстах инструктивного характера // Мир науки, культуры, образования. – 2010. – №4 (23). – С. 33-35.
8. Волгина М. Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста // ПНиО. – 2013. – №6. – С. 170-175.
9. Горелов В. И. Лексикология китайского языка : [учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.»] / В. И. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.
10. Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка : [учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.»] / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1979. – 192 с.
11. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка : [учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец «Иностр. яз.»] / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1989. – 318 с.

12. Гредина И. В. Перевод в научно-технической деятельности : [учебное пособие] / И.В. Гредина. – Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2010. – 121 с.
13. Гринев-Гриневиц С.В. О терминологических аспектах научно-технического перевода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». – 2011. – Т. 2, № 6. – С. 74-78.
14. Занина А.Л. Лингвистические особенности технической документации как жанра научного стиля / Занина А.Л., Краснопёрова Ю.В. // Вестник научного общества студентов, аспирантов и молодых ученых. – 2005. – № 3. – С. 72-75.
15. Казарян А. А. Лексические особенности технической документации в русском и китайском языках (на примере технических описаний) // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сб. материалов XV Междунар. Науч.-практ. Конф. студентов и молодых ученых. – М., 2015. – Ч. 2. – С. 72-75.
16. Карабань Н. А. Речевой жанр инструкции // Изв. ВолгГТУ. Сер. Проблемы социально-гуманитарного знания : межвуз. сб. науч. ст. – 2008. – Вып. 5, № 7. – С. 96-98.
17. Кашкумбаева Ж. К. Китайский язык. Особенности перевода научно-технических текстов // Молодой ученый. – 2016. – №20. – С. 808-809.
18. Киндеркнехт А.С. Текст инструкции в переводческом освещении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 4 (34). – Ч. III. – С. 97-99.
19. Клёстер А. М. Лексико-семантические особенности научно-технических текстов / А. М. Клёстер, М, с. Шумайлова // ОНВ. ОИС. – 2017. – №3. – С. 41-44.
20. Кожина М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М. Н. Кожиной [и др.]. – 2-е изд., стереотип. – М. : Флинта : Наука, 2011. – с. 242-248.

21. Койкова Т. И. Научно-технический текст и его лексические особенности (на базе текстов по информационным технологиям, английский язык) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 10. – Ч. 2. – С. 106-109.
22. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
23. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В.Н. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
24. Коняева Л. А. О некоторых трудностях научно-технического перевода // Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2015. – №11. – С. 50-54.
25. Кочергин И. В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский : [учебник] / И. В. Кочергин. – М.: Восточная книга, 2012. – 624 с.
26. Ларина И. Ю. Лингвопрагматические характеристики текстов англоязычных инструкций и их перевод на русский язык // СНВ. – 2014. – №1 (6). – С. 63-65.
27. Лейчик В. М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод / В. М. Лейчик, с. Д. Шеллов. – М.: Всесоюз. центр переводов науч.-тех. информации и документации, 1990. – 80 с.
28. Лытова Г.А. Особенности употребления вводных слов китайского языка в научно-технических текстах и разговорной речи // Известия Восточного института. – 2005. – №9. – С. 189-194.
29. Макаев Х. Ф. Грамматические особенности научно-технического текста / Х. Ф. Макаев [и др.] // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2015. – №10-2. – С. 187-189.
30. Морозова М. А. Особенности технического перевода научных текстов авиационной тематики : [метод. указания по дисциплине

«английский язык» для студентов дневной формы обучения специальности 16020165] / М. А. Морозова. – Ульяновск : Ульян. тех. ун-т, 2005. – 25 с.

31. Мощанская Е.Ю. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса: предпереводческий анализ / Е.Ю. Мощанская, А.С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 7 (25). – Ч. I. – С. 134-137.

32. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

33. Нечаева Т.А. Выразительные средства языка научных текстов // Известия ЮФУ. Технические науки. – 2013. – №10. – С. 71-77.

34. Очиров О. Р. Терминология современного китайского языка // Учёные записки ЗабГУ. Серия: Филология, история, востоковедение. – 2009. – №3. – С. 236-238.

35. Писаренко М.С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции: автореф. дис. ... канд. филол. наук / М.С. Писаренко. – Б., 2008. – 22 с.

36. Рехтин Л. В. Речевой жанр инструкции: полевая организация: дис. ... канд. филол. наук / Л. В. Рехтин. – Горно-Алтайск, 2005. – 224 с.

37. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.

38. Рецкер Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский : [учеб. пособие] / Я. И. Рецкер – М.: Наука, 1981. – 160 с.

39. Семашко Н. В. Особенности образования лексических единиц, оформляющих научно-технические тексты // Современные исследования – 2017. – С. 260-265.

40. Семенас А. Л. Лексика китайского языка: [базовый учебник] / А. Л. Семенас. – М. : ИД «Муравей», 2000. – 320 с.

41. Сенцов А. Э. Лексические особенности научно-популярных статей на китайском языке (на примере сферы солнечных технологий) / А. Э.

Сенцов, А. А. Чубинец, У. В. Хоречко // Молодой ученый. – 2015. – № 6, ч. 8. – С. 837-839.

42. Син Юйсы. Средства синтаксической конденсации в научном стиле русского языка в зеркале китайского: диссертация ... кандидата филол. наук: 10.02.01 / Син Юйсы. – М., 2016. – 214 с.

43. Син Юйсы. Стилевые и грамматические особенности научного стиля в современном китайском языке // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2014. – №9. – С. 392-397.

44. Степанова М. А. Особенности перевода инструкций (на материале текстов нефтегазовой тематики) / М. А. Степанова, Орлова И.В. // Восемнадцатая всерос. Студ. Науч.-практ. Конф. нижевартовского гос. ун-та, г. Нижневартовск, 5-6 апреля 2016 г. – Нижневартовск, 2016. – С. 538-541.

45. Судовцев В. А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку : [учеб. пособие] / В. А. Судовцев. – М.: Высш. шк., 1989. – 232 с.

46. Торчакова Н. В. Словообразовательные модели заимствований в современном китайском языке (на примере технической терминологии) // Вестник КемГУ. – 2013. – №1 (53). – С. 212-215.

47. Улиткин И. А., Нелюбин Л. Л. Использование и перевод сокращений в научно-техническом тексте // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2014. – №4 (18). – С. 58-69.

48. Хорохордина О.В. Инструкция как тип текста // МИРС. – 2013. – №4. – С.7-14.

49. Шелов С. Д. Терминология и профессиональная лексика: состав и функции : [учеб. пособие] / С. Д. Шелов, В. М. Лейчик. – СПб. : СПбГУ. РИО. Фил. фак., 2012. – 96 с.

50. Шмелева Т.В. Речевой жанр. Возможности описания и использования в преподавании языка // Russistik. – 1990. – № 2. – С. 20-32.

51. Шутова Е. И. Проблема частей речи в китаеведении // Вопросы языкознания. – 2003. – № 6. – С. 47-64.

52. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : [учеб. пособие] / В.Ф. Щичко. – М.: Восток–Запад, 2004. – 223 с.
53. 高名凯. 汉语外来词词典 / 高名凯 [等编] – 上海 : 上海辞书出版社. – 1984. – 422 页.
54. 何其莘. 科技翻译 / 何其莘, 仲伟合, 许钧. – 北京 : 外语教学与研究出版社. – 2012. – 278 页.
55. 林斌. 新词: 囧时代 / 林斌. – 北京 : 中国法制出版社. – 2011. – 275 页。
56. 卢英顺. 现代汉语语汇学 / 卢英顺. – 上海 : 复旦大学出版社. – 2007. – 260 页.
57. 吕军. 汉俄科技词典 / 吕军, Anisimtsev N.V. – 北京, 莫斯科 : 商务印书馆; 俄语出版社. – 1995. – 888 页.
58. 吕叔湘. 现代汉语词典 / 吕叔湘, 丁声树. – 北京 : 商务印书馆. – 2005. – 1958 页.
59. 吕叔湘. 中国文法要略 / 吕叔湘. – 北京 : 商务印书馆. – 1982. – 463 页.
60. 王德春. 语体略论 / 王德春. – 福州 : 福建教育出版社. – 1987. – 184 页.
61. 阎德胜. 俄汉科技翻译技巧 – 翻译新探 / 阎德胜. – 天津 : 天津科技翻译出版公司. – 1992. – 282 页.
62. 杨锡彭. 汉语外来词研究 / 杨锡彭. – 上海 : 上海人民出版社. – 2007. – 296 页。

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

63. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М., Год. – URL:<https://bkrs.info/> (дата обращения: 15.04.2019).

64. Никулин В. Е. Отсутствие показателя множественного числа в китайском языке как проблема перевода научно-технических текстов / В. Е. Никулин, Е. с. Суван-оол // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. – 2014. – Ч. 2. – С.351-356. – Электрон. версия печат. публ. – URL: <http://earchive.tpu.ru/handle/11683/21480> (дата обращения: 16.10.2018).

65. Фань Чжи. К вопросу об эквивалентности перевода китайской электроэнергетической терминологии на русский язык / Известия Гомельского Гос. Ун-та Им. Ф. Скорины – Гомель: 2018. – 1(106). – С.110-114. – Электрон. версия печат. публ. – URL: <http://elib.gsu.by/handle/123456789/3818> (дата обращения: 30.03.2019).

66. Чжу Юй Фу. О языковых особенностях русской терминологии и ее переводе на китайский язык // Вестник Тюменского гос. ун-та. Соц.-эконом. и прав. исследования. – 2014. – №1. – С. 82-90. – Электрон. версия печат. публ. – URL: <https://vestnik.utmn.ru/humanitates/vypuski/2016-tom-2/2/111202/> (дата обращения: 04.03.2019).

67. Lifan Murman [Электронный ресурс] : Руководство по эксплуатации автомобиля : (ред. от фев. 2018) // Lifan в России. – Электрон. дан. – 2018. – URL: https://lifan-car.ru/custom/Lifan/crm/misc/file/manuals/manual_Murman.pdf (дата обращения: 04.09.2018).

68. 力帆 820 使用说明书(力帆 820 用户手册) 最新版 [Электронный ресурс] // 绿色先锋. – Электрон. дан. – 2018. – URL: <http://www.greenxf.com/soft/214004.html> (дата обращения: 04.09.2018).

69. 刘桂芳. 现代汉语语体变异问题 / 刘桂芳, 谭宏姣 // 学术交流. – 2015. – №12 (141). – Электрон. версия печат. публ. – URL: <http://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=45544ed60b66f7db90b680af8fc081c2> (дата обращения: 18.10.2018).

Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: Кондукторова Ксения oles44100@gmail.com / ID: 4242085
 Проверяющий: Кондукторова Ксения (oles44100@gmail.com / ID: 4242085)
 Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- <http://users.antiplagiat.ru>

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 78
 Начало загрузки: 17.06.2019 15:12:59
 Длительность загрузки: 00:00:02
 Имя исходного файла: ВЫПУСКНАЯ.txt
 Размер текста: 190 кБ
 Символов в тексте: 104846
 Слов в тексте: 12532
 Число предложений: 1059

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
 Начало проверки: 17.06.2019 15:13:01
 Длительность проверки: 00:00:04
 Комментарий: не указано
 Модули поиска: Модуль поиска Интернет

ЗАИМСТВОВАНИЯ	ЦИТИРОВАНИЯ	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ
8,01%	0%	91,99%



Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
 Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общепотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которому шла проверка, по отношению к общему объему документа.

Заимствования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.

Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Ссылка	Актуален на	Модуль поиска	Блоков в отчете	Блоков в тексте
[01]	1,56%	1,71%	<<<Скачать>>>	http://homeenglish.ru	26 Ноя 2016	Модуль поиска Интернет	11	13
[02]	0%	1,36%	не указано	http://teneta.ru	раньше 2011	Модуль поиска Интернет	0	12
[03]	0,3%	1,35%	Структура и алгоритм проце...	https://linguamet.ru	06 Ноя 2018	Модуль поиска Интернет	5	13

Еще источников: 17

Еще заимствований: 6,15%